

Czech-Swedish

Identifikace pacienta: _____

Datum testování: _____

Trvání: od _____ od _____

Test provedl: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Švédsko-česká dvoujazyčnost

Svensk-tjeckisk tvåspråkighet

Del C av 'Afasiatest för tvåspråkiga' har omarbetats till tjeckiska och svenska av Katerina Krivinkova.

Část C testu Afasie u dvojjazyčných pacientů upravila do češtiny a švédštiny Katerina Krivinkova.

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

TEST AFASIE U DVOUJAZYČNÝCH PACIENTŮ / AFASITEST FÖR TVÅSPRÅKIGA

ČÁST C / DEL C

ŠVÉDSKO-ČESKÁ DVOUJAZYČNOST

SVENSK-TJECKISK TVÅSPRÅKIGHET

ROZEZNÁVÁNÍ SLOV / IGENKÄNNING AV ORD

*** Ukatže pacientovi napsaná slova a zároveň je čtete nahlas. Pacient má z deseti daných slov ústně nebo prstem vybrat odpovídající švédské slovo. Zaškrtněte číslo, které zvolil pacient. Neodpoví-li pacient během pěti vteřin, zakroužkujte "0" a pokračujte dalším slovem. V případě, že by pacient nebyl schopen číst, přečtete mu seznam slov a požádejte ho, aby vybral správné slovo. Není-li pacient po třetím přečtení schopen vybrat jedno ze slov, napište "0" a pokračujte následujícím slovem.

*** Zde ctete nahlas.

Ukážte vám české slovo vy mně řeknete, které z uvedených slov má stejný význam ve švédštině. Jste připraven/připravena?

428. strom	1. äpple	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. sníh	2. snö	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. okno	3. blix	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. kladivo	4. hammare	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. ryba	5. dörr	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. fisk												
	7. fönster												
	8. tång												
	9. träd												
	10. får												

*** Börja läsa högt här.

Nu skall jag visa Dig/Er ett ord i taget och Du/Ni skall tala om för mig vilket ord som betyder samma sak på tjeckiska. Är Du/Ni beredd?

433. mjölk	1. křeslo	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. häst	2. mléko	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. skjorta	3. košile	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. blomma	4. stůl	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fåtölj	5. květina	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. voda												
	7. kravata												
	8. kůň												
	9. listí												
	10. osel												

PŘEKLÁDÁNÍ SLOV / ÖVERSÄTTNING AV ORD

Přečtete nahlas slovo. Odpoví-li pacient slovem uvedeným v závorce, zakroužkujte "+"; Odpoví-li odlišným slovem, ale významem, přijatelným, zakroužkujte "1" a v případě, kde pacient neuvede správnou odpověď, zakroužkujte "-"; neodpoví-li pacient během 5 vteřin, zakroužkujte "0" a přečtete následující slovo.

*** Zde čtete nahlas.

Přečtu vám české slovo a vy mi ho přeložíte do švédštiny. Jste připraven/připravena?

438. nůž	(kniv)	+	1	-	0	(438)
439. dveře	(dörr)	+	1	-	0	(439)
440. ucho	(öra)	+	1	-	0	(440)
441. písek	(sand)	+	1	-	0	(441)
442. kufr	(resväska)	+	1	-	0	(442)
443. láska	(kärlek)	+	1	-	0	(443)
444. ošklivost	(fulhet)	+	1	-	0	(444)
445. statečnost	(mod)	+	1	-	0	(445)
446. lítost	(ledsenhet)	+	1	-	0	(446)
447. důvod	(anledning)	+	1	-	0	(447)

*** Läs upp orden nedan, ett i taget. Om det angivna svaret motsvarar det inom parentes angivna, skall "+" markeras; om svaret ej motsvarar detta men är acceptabelt skall "1" markeras och om översättningen är felaktig skall "-" markeras. Om patienten ej avger något svar inom fem sekunder skall "0" markeras, varefter man fortsätter till nästa stimulusord.

*** Börja läsa högt här.

Jag skall säga ett ord på svenska och Du/Ni skall översätta det till tjeckiska. Är Du/Ni beredd?

448. rakhyvel	(břitva)	+	1	-	0	(448)
449. vägg	(stěna)	+	1	-	0	(449)
450. hals	(krk)	+	1	-	0	(450)
451. smör	(máslo)	+	1	-	0	(451)
452. hatt	(čepice)	+	1	-	0	(452)
453. hat	(nenávist)	+	1	-	0	(453)
454. glädje	(radost)	+	1	-	0	(454)
455. rädsla	(strach)	+	1	-	0	(455)
456. galenskap	(bláznivost, šílenství)	+	1	-	0	(456)
457. skönhet	(krása)	+	1	-	0	(457)

PŘEKLÁDÁNÍ VĚT / ÖVERSÄTTNING AV MENINGAR

*** Následující věty čtete nahlas a podle pacientova přání opakujte, avšak ne více než třikrát. Zakroužkujte číslo, které odpovídá počtu přečtení a zároveň počet správně přeložených slov, vyznačených v překlady podtržením. Vynechání slove nebo skupiny se považuje za chybu. V případě, kde je v každé skupince chyba, nebo kde pacient po třetím opakování neodpoví, zakroužkujte "0". Kde pacientův překlad neodpovídá uvedenému překladu, nicméně je přijatelný, zakroužkujte "1".

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přeču něnolik českyých vět a vy mi je přeložíte do švédštiny. Jste připraven/připravena?

458. Jezdíš rád autem? (<u>Tycker du om att åka bil?</u>)	Věta čtena	1	2	3	krát	(458)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(459)
460. Pacient se třese zimou. (<u>Patienten darrar av kjöld.</u>)	Věta čtena	1	2	3	krát	(460)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(461)
462. Nikdy jsme spolu nešli do divadla. (<u>Vi har aldrig gått på teater tillsammans.</u>)	Věta čtena	1	2	3	krát	(462)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(463)
464. Sven mi v zimě půjčil své lyže. (<u>Sven lånade mig sina skidor på vintern.</u>)	Věta čtena	1	2	3	krát	(464)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(465)
466. V osm hodin ráno jsem ho viděla v televizi. (<u>Klockan åtta på morgonen såg jag honom på teve.</u>)	Věta čtena	1	2	3	krát	(466)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(467)
468. Eva hraje na klavír už dvě hodiny. (<u>Eva har spelat piano i två timmar nu.</u>)	Věta čtena	1	2	3	krát	(468)	
	Skupiny bez chyb	+	0	1	2	3	(469)

*** Läs upp följande meningar, upprepa dem om patienten så önskar, dock högst tre gånger. Markera antalet uppläsningar genom att ringa in motsvarande siffra nedan. Markera antalet korrekt översatta ordgrupper, enligt vad som anges nedan inom parentes. Utelämnande klassificeras som fel. Om samtliga ordgrupper innehåller fel eller om patienten ej avger något svar efter tre upprepningar så skall "0" markeras. "+" markeras om patientens översättning ej motsvarar den nedan angivna, men likväl är acceptabel.

*** Börja läsa högt här.

Jag skall nu ge Dig/Er några meningar på svenska. Du/Ni skall översätta dem till tjeckiska. Är Du/Ni beredd?

470. Far åker tåg ogärna. (<u>Otec jezdí vlakem nerad.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr 2	(470) (471)
472. Helena rodnade av skam. (<u>Helena se začervenala studem.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr 2	(472) (473)
474. Anna vill aldrig gå på bio. (<u>Anna nikdy nechce jít do kina.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr 2	(474) (475)
476. Mor köpte mig en cykel på sommaren. (<u>Matka mi v létě koupila kolo.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr 2	(476) (477)
478. Klockan nio på kvällen hörde jag presidenten på radio. (<u>V devět hodin večer jsem slyšel/a presidenta v rádiu.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr 2	(478) (479)
480. Jan har spelat fiol i sju år. (<u>Jan hraje na housle už sedm let.</u>)	texten läst grupper utan fel	1 +	2 0	3 1	ggr 2	(480) (481)

POSOUZENÍ GRAMATICKÉ SPRÁVNOSTI / GRAMMATIKALITETSBEDÖMNING

*** V této úloze má pacient posoudit, zda jsou jemu čtené věty opravdu správné české věty. Pacient má opravit větu, kterou uznal za nesprávnou. Kde pacient posoudí větu jako správnou, zakroužkujte "+"; nazáleží na tom, je-li správná nebo ne. Zakroužkujte "-", je-li věta podle pacienta chybná. "0" zakroužkujte v případě, kde pacient není schopen rozhodnout, zda je věta správná či ne, nebo kde posoudí chybnou větu jako správnou. Neodpoví-li pacient, zakroužkujte rovněž "0". Kdyby pacient posoudil správnou větu (486, 492) jako chybnou, zaškrtněte "-" za posudek i za chybnou opravu. Změní-li pacient správnou větu, aniž by narušil přijatelné znění, zaškrtněte "+" za opravu.

*** Zde čtete nahlas.

Nyní vám přeču několik česých vět. Vy mi řeknete, jsou-li to správná české věty nebo ne. Nejsou-li správná, tak je opravíte. Reknu-li například "Čte knihu na válce", řeknete 'chyba' a opravíte větu na "Čte knihu o válce". Jste připraven/připravena?

482. V začátku filmu jsem se nudila.	úsudek opravená věta	+ +	- -	0 0	(482) (483)
484. Nejdřív musím učesat se.	úsudek opravená věta	+ +	- -	0 0	(484) (485)
486. Něco se mi na něm nelíbí.	úsudek opravená věta	+ +	- -	0 0	(486) (487)
488. Rádi si hrajeme obchod.	úsudek opravená věta	+ +	- -	0 0	(488) (489)
490. Přejí si, že se uzdraví.	úsudek opravená věta	+ +	- -	0 0	(490) (491)

492. Jak se ti líbilo na Floridě?	úsudek	+	-	0	(492)
	opravená věta	+	-	0	(493)
494. Doma není nic jíst.	úsudek	+	-	0	(494)
	opravená věta	+	-	0	(495)
496. Petr zavolá, až přestala bouřka.	úsudek	+	-	0	(496)
	opravená věta	+	-	0	(497)

*** I denna uppgift skall patienten bedöma om de meningar som läses upp för honom/henne är korrekta svenska meningar eller ej. Om en mening bedöms som ogrammatisk ombedes patienten att ändra den så att den blir korrekt. "+" skall markeras om patienten bedömer en mening som korrekt, oavsett om detta är fallet; "-" om patienten anser att meningen är felaktig och "0" markeras om patienten säger att han/hon ej kan avgöra riktigheten hos meningen eller om patienten anser att en felaktig mening är korrekt (här finns ej anledning att ändra den felaktiga meningen) eller om patienten inte avger något svar alls. Om en korrekt mening (500, 504) bedöms vara felaktig och därefter gjorts felaktig - skall "-" markeras både för bedömning och rättelse. Om patienten gör en ändring som ej gör meningen felaktig skall "+" markeras för rättelse.

*** Börja läsa högt här.

Jag skall nu läsa upp några meningar på svenska. Du/Ni skall tala om för mig om de är riktiga svenska meningar eller ej. Om de inte är riktiga ber jag Dig/Er att göra om dem så att de blir riktiga. Om jag säger: "Han tänker till sin mamma", så svarar Du/Ni "fel" och gör om meningen till "Han tänker på sin mamma". Är Du/Ni beredd?

498. På slutet av timman delade läraren ut papper.	bedömning	+	-	0	(498)
	korrigerad sats	+	-	0	(499)
500. Vad är det med det?	bedömning	+	-	0	(500)
	korrigerad sats	+	-	0	(501)
502. Peter, du måste dig tvätta!	bedömning	+	-	0	(502)
	korrigerad sats	+	-	0	(503)
504. Hur tyckte du om det där?	bedömning	+	-	0	(504)
	korrigerad sats	+	-	0	(505)
506. Barnen leker på indianer.	bedömning	+	-	0	(506)
	korrigerad sats	+	-	0	(507)
508. Jag vill så att han kom.	bedömning	+	-	0	(508)
	korrigerad sats	+	-	0	(509)
510. De hade inte med vem att prata.	bedömning	+	-	0	(510)
	korrigerad sats	+	-	0	(511)
512. Han ska skriva när han ska komma fram.	bedömning	+	-	0	(512)
	korrigerad sats	+	-	0	(513)

Zde píše veskeré poznámky týkající se jakékoliv stránky pacientova výkonu
Övriga anmärkningar angående aspekter av patientens utförande som inte täcks av de standardiserade frågorna.

Strom

1. äpple

Sníh

2. snö

Okno

3. blixtn

Kladivo

4. hammare

Ryba

5. dörr

6. fisk

7. fönster

8. tång

9. träd

10. får

Mjök	1. křeslo
Häst	2. mléko
Skjorta	3. kořile
Blomma	4. stůl
Fåtölj	5. květina
	6. voda
	7. kravata
	8. kuň
	9. listí
	10. osel